

Travel to Nepal by Chingaru (CHG-1)

narrative

1 Travel to Nepal by Chingaru (CHG-1)

This handwritten narrative by Chingaru provides his account of one of our travels to Nepal.¹ During this trip we travelled by bus to Raipur, then train to Calcutta, and from there flew from Calcutta via Patna but were turned back at Patna due to heavy rain and poor visibility in Kathmandu. The airline put us up in a very nice hotel which must have seemed like a luxurious palace to Chingaru and Durga.

Chingaru's account is very similar to Durga's and they probably shared ideas of what to include.

1.1 Free Translation of Text

1. *This is about the time of our coming to Nepal.*
2. *We got on the bus from the city (Jagdalpur) at 6pm and we are going.*
3. *While going it became night.*
4. *At the time of becoming night, at Kanker we ate food, and got aboard (again), and we are quickly going.*
5. *It became late at night. We arrived at Raipur at midnight.*
6. *After arriving, after climbing in a rickshaw we went to the railway station. And we went to a waiting room (and) there (Bai) booked our tickets. Bai put her suitcase in the cloak room. Half the luggage we carried in our three lots of hands. And we went to one place and we sat down.*
7. *It was very late at night. At the place where we sat we nodded sleepily.*
8. *Later, after a long time it became light therefore we cleaned our teeth and had breakfast.*
9. *Having done that, later Bai took us to a hotel. There is everything for sleeping and sitting. We were there for the whole day.*
10. *Having slept, having sat, we were there. At gruel time she gives us money for food. Having descended from above, we go to eat food at a hotel. We take 2 rupees and 10 **poesa**.*
11. *After having eaten, again we climb up above to our bunk. Having slept, having sat, we are there the whole day.*
12. *Later, at 5pm the train comes to Nagpur.*
13. *Bai had obtained tickets for the 3 of us and a friend had given to Bai. That lady came in the train. She gave the Raipur ticket. She brought Bai's luggage to Nagpur, perhaps they had decided between them.*
14. *Later we got on the train. It is the ticket for that train.*
15. *We had climbed on the train at Raipur at 5 o'clock for the whole night and in the morning at 8:30am we arrived at Calcutta.*
16. *After having arrived we descended and all four of us got a taxi with all our luggage and we went to a hotel. From the railway station to the hotel was a long way.*

¹Handwritten notes by Chingaru, 1974. Researcher: Fran Woods.

17. *In the hotel the women's room is separate. The men's room is separate. We were in one room at that place. There were 5 or 6 separate beds for sleeping. One is to be sleeping alone in those beds. We also sleep and we go outside the hotel to eat our food. We only slept there in that hotel for one day and one night.*

18. *Bai bought us sandals there.*

19. *Later Bai said, "In the morning we're to be going to the airport," she said. She had previously obtained the tickets.*

20. *At the time of it becoming morning we all went to the airport with out luggage.*

21. *At that place forms were filled in. They checked us in.*

22. *Later, however many tickets had been obtained, that many people were to be boarding.*

23. *At one place they were checking (everyone). Having said, "Knives or else guns or whatever you may have taken," at that place they will check. Later one is to board.*

24. *Having boarded, having waited a little while, they will go. When said, "They are departing," slowly slowly they will make (the plane) go until arrive at the top of the airport.*

25. *When they arrived at the top later they will rev the engines greatly. And how fast it will go! Going faster and faster it will fly up from the ground. And immediately it will gain altitude and the wheels will be retracted. And it will fly. There about 50 people had boarded.*

26. *It was flying (and) it had arrived at Patna. And that plane's radio said, "Don't descend!" "In Nepal it is raining greatly. And it is very dark," it said.*

27. *Then from Patna we returned to Calcutta. They brought us and all those who boarded descended (from the plane). And they told us, "Much rain is falling in Nepal and it is very dark," saying they said.*

28. *And that airline got us to board their bus and took us to a very big hotel. And for that many people they fed us and gave us rooms for sleeping and sitting. They paid for us for one day and one night (and) and fed us food. And at that hotel whatever our minds wanted that is to be asking for. We ate whatever we wanted and we were there.*

29. *At the time of it becoming morning, again that airline's bus came to take us. We boarded there and we went to the airport. And there again they checked us. They wrote again our names and villages. And they boarded us and they flew.*

30. *At the time of flying the plane has these beautiful ladies (the hostesses).*

31. *They gave us soft drinks, breakfast, chocolate, cake and letter writing items. One is to be taking those things. They will be in the seats. One is to be looking at them. One is to be taking them. There is a table for eating. One is to pull down when time to eat.*

32. *When finished eating one is to be being given teeth cleaning things.*

33. *There are seat belts at those seats. One is to be fastening those belts when taking off.*

34. *And when go to a great altitude one is to be releasing (the seat belt). And one is to be fastening again when descending.*

35. *When descended, one is to be descending and one is to be going into the airport. There they look (check) all the luggage - bags, suitcases, sleeping gear, etc. And they allowed us to go.*

36. *At that place, having gotten a vehicle, Jenny and Alice had gone to meet us. They loaded the luggage in the vehicle and they had us four get in. A man from Bai's country also got in. And they brought us to Kathmandu.*

37. *When we came Jenny and Alice gave us chocolates. We ate them and the one who came with us the ladies took him to Kirtipur.*

38. *And later we came to our house. And we prepared rice and vegetables which Jenny gave us and we ate.*

39. *And we are here.*

1.2 Travel to Nepal Interlinear

CHG-1:1

आमचो नेपाल बाटे एतो बेरा चो गोट आए।
 amtʃo nepal baʈe eto bera tʃo goʈ ae
 POSSPRON PN N ADJ N PRT N EQ
 we=POSS Nepal direction=LOC come-ADJR time =POSS speech is.3S

This is about the time of our coming to Nepal.

CHG-1:2

आमी सहर ले छए बजे बस च़ेगलू राती बेरा आऊर जाऊँसे।
 ami səhər le tʃʰæ bəʈʒe bəs tʃeglu rati bera aur dʒaũse
 PPRON N MKR NUM N N V N N CONJ V
 we-EMP city =SRC six o'clock bus climb-1P.PTC night-EMP time and go-1P.PINC

We got on the bus from the city (Jagdalpur) at 6pm and we are going.

CHG-1:3

जातो जानू रात होली।
 dzato dzanu rat holi
 V PRT V
 go-CONJ.INC focus become night-3S.NM.PC

While going it became night.

CHG-1:4

रात होतो के काँकेर लगे खाना खादलू, आऊर च़ेगलू आऊर
 rat hoto ke kāker ləge kʰana kʰadlu aur tʃeglu aur
 PHRADV PN N N V CONJ V CONJ
 become night-CONJ.INC-TEMP Kanker place=LOC eat-NOM eat-1P.PTC and climb-1P.PTC and

जाऊँसे जाते जाते।
 dʒaũse dzate dzate
 V V V
 go-1P.PINC go-CONJ.INC go-CONJ.INC

At the time of becoming night, at Kanker we ate food, and got aboard (again), and we are quickly going.

CHG-1:5.1

रात टपा होली।
 rat ʈəpa holi
 CN V
 late night become-3S.NM.PC

It became late at night.²

CHG-1:5.2

बारा बजे राएपूर अमरलू।
 bara bəʈʒe raepur əmərɭu
 NUM N PN V
 twelve o'clock Raipur arrive-1P.PTC

We arrived at Raipur at midnight.

²The meaning *rat ʈəpa* of is a guess.

CHG-1:6.1

अमरून भाती रीकसा चैगून भाती रेवे ईसटेसन गेलू।
 əmrun b^hati riksa tʃegun b^hati rewe iʃtesən gelu
 V PRT N V PRT CN V
 arrive-CONJ.COMP after rickshaw climb-CONJ.COMP after railway station go-1P.PTC
 After arriving, after climbing in a rickshaw we went to the railway station.

CHG-1:6.2

आऊर गोटक खोली ने गेलू, हूता लीखा पोड़ी करली।
 aur goʔək k^holi ne gelu huta lik^ha poʔi kərli
 CONJ NUM N POSTP V ADV N V
 and one room =LOC go-1P.PTC there writing down do-3S.NM.PC
 And we went to a waiting room (and) there (Bai) booked our tickets.

CHG-1:6.3

बाई आपलो गोटक पेटी के हूता सँगाकलाए दीली।
 bai aplo goʔək peʔi ke huta s̄ŋaklae dili
 VOC PRON NUM N CASE ADV V V
 Bai one's own one suitcase GOL there put away-INF-PURP give-3S.NM.PC
 Bai put her suitcase in the cloak room.

CHG-1:6.4

आदो समान के आमी तीनो हाते हाते धरू रोऊं।
 ado səman ke ami tino hate hate d^həru roũ
 NUM N CASE PPRON NUM N N V
 half baggage GOL we-EMP all three hand-ON hand-ON take hold-CONJ.COMP-be-1P
 Half the luggage we carried in our three lots of hands.

CHG-1:6.5

आऊर जानू गोटक लगे गेलू आऊर जानू बोसलू।
 aur dʒanu goʔək ləge gelu aur dʒanu boslu
 CONJ PRT NUM N V CONJ PRT V
 and focus one place=LOC go-1P.PTC and focus sit-1P.PTC
 And we went to one place and we sat down.

CHG-1:7.1

खूब रात रोए।
 k^hub rat roe
 ADV N ST
 much night be-3S
 It was very late at night.

CHG-1:7.2

हूनी बोसलो लगे झूमून झूमून रोलू।
 huni boslo ləge dʒ^humun dʒ^humun rolu
 DEM ADJ N V V ST
 that-EMP sit-ADJR place=LOC nod with sleepiness-CONJ.COMP nod with sleepiness-CONJ.COMP be-1P.PTC
 At the place where we sat we nodded sleepily.

CHG-1:8

पासे खूबदाएँ ले ऊजर होली गूने दातून दातना करलू आऊर चाए नासता
 pase k^hubdaē le udʒər holi gune datun datna kərlu aur tʃae nasta
 ADV ADV MKR N V CONJ N V CONJ N
 later early-time =SRC light become-3S.NM.PC therefore teeth cleaning do-1P.PTC and breakfast

करलू।
 kərlu
 V
 do-1P.PTC

Later, after a long time it became light therefore we cleaned our teeth and had breakfast.

CHG-1:9.1

करून भाती पासे बाई होटल ने नीली।
 kərun b^hati pase bai hoʈəl ne nili
 TR PRT ADV N N POSTP V
 do-CONJ.COMP after later lady hotel =LOC take-3S.NM.PC
Having done that, later Bai took us to a hotel.

CHG-1:9.2

हूता सोओतो बोसतो जमाए चो आसे।
 huta sooto bosto dʒəmae tʃo ase
 ADV ADJ ADJ ADJ PRT ST
 there sleep-ADJR sit-ADJR all-EMP =POSS is.3S
There is everything for sleeping and sitting.

CHG-1:9.3

हूता दीन भर रोलू।
 huta din b^hər rolu
 ADV ADV ST
 there whole day be-1P.PTC
We were there for the whole day.

CHG-1:10.1

सोऊन बोसून रोलू।
 soun bosun rolu
 V V ST
 sleep-CONJ.COMP sit-CONJ.COMP be-1P.PTC
Having slept, having sat, we were there.

CHG-1:10.2

पेज बेरा आमके खाना काजे पोएसा देए।
 pedʒ bera amke k^hana kadʒe poesa dee
 N PRON N POSTP N V
 time to eat gruel we-GOL eat-NOM for money give-3S
At gruel time she gives us money for food.

CHG-1:10.3

आमी ऊपरले ऊतरून भाती खाना खाऊक जाऊँ होटल थाने।
 ami upərle utrun b^hati k^hana k^hauk dʒaũ hoʈəl t^hane
 PPRON POSTP V PRT N V V N N
 we-EMP above=SRC descend-CONJ.COMP after eat-NOM eat-INF go-1P hotel place=LOC
Having descended from above, we go to eat food at a hotel.

CHG-1:10.4

२ रूपेआ दस पोएसा धरोत।
 2 rupea dəs poesa d^hərot
 NUM N NUM N V
 two rupee ten money take hold-3P
We take 2 rupees and 10 poesa.

CHG-1:11.1

खाखाई होऊन भाती फेर आमी डेरा थाने ऊपरे चेंगतोर आए।
 k^hak^hai houn b^hati p^her ami dera t^hane upre tʃegtor ae
 COMVB PRT ADV PPRON N N POSTP V
 eat food-CONJ.COMP after again we-EMP residence place=LOC above=LOC climb-CONJ.INC-is.3S
After having eaten, again we climb up above to our bunk..

CHG-1:11.2

सोऊन बोसून रोऊँ दीन भरा।
 soun bosun roũ din b^hər
 V V ST ADV
 sleep-CONJ.COMP sit-CONJ.COMP be-1P whole day
Having slept, having sat, we are there the whole day.

CHG-1:12

पासे पाँच बजे रेल नागपूर बाटले ईली।
 pase pātʃ bəʒe rel nagpur baʈle ili
 ADV NUM N N PN TR V
 later five o'clock railway Nagpur direction=SRC come-3S.NM.PC
 Later, at 5pm the train comes to Nagpur.

CHG-1:13.1

बाई तीन झान काजे टीकीट कटाऊ रोली आऊर गोटोक सँगोआरी बीती
 bai tin dʒʰan kadʒe tikiʈ kəʈau roli aur goʈok səŋoari biti
 N NUM CLSS POSTP N V CONJ NUM N CLSS
 lady three person for ticket obtain-CAUS-CONJ.COMP-be-3S.NM.PC and one friend thing

बाई के देऊन रोली।
 bai ke deun roli
 N CASE V

lady GOL give-CONJ.COMP-be-3S.NM.PC

Bai had obtained tickets for the 3 of us and a friend had given to Bai.³

CHG-1:13.2

हून बाई हूनी रेल ने ईली।
 hun bai huni rel ne ili
 DEM N DEM N POSTP V
 that lady that-EMP railway =LOC come-3S.NM.PC
 That lady came in the train.

CHG-1:13.3

राएपूर टीकीट मन के दीली।
 raepur tikiʈ mən ke dili
 PN N PRT CASE V
 Raipur ticket =PL GOL give-3S.NM.PC
 She gave the Raipur ticket.

CHG-1:13.4

बाई चो समान के हूनी आनली नागपूर बाटे सोर होऊ रोट
 bai tʃo səman ke huni anli nagpur baʈe sor hou rot
 N PRT N CASE PRON V PN N V
 lady =POSS baggage GOL she-EMP bring-3S.NM.PC Nagpur direction=LOC agree-CONJ.COMP-be-3P

काएनू।
 kaenu
 ADV
 perhaps

She brought Bai's luggage to Nagpur, perhaps they had decided between them.

CHG-1:14.1

पासे हूनी रेल ने च़ेगलू।
 pase huni rel ne tʃeglu
 ADV DEM N POSTP V
 later that-EMP railway =LOC climb-1P.PTC
 Later we got on the train.

CHG-1:14.2

हून रेल च़ो टीकीट आए।
 hun rel tʃo tikiʈ ae
 DEM N PRT N EQ
 that railway =POSS ticket is.3S
 It is the ticket for that train.

³Not sure what was given by whom.

CHG-1:15

पाँच बजे चो आमी राएपूर रेल चेंगलो लोग आऊर रात भर बीआने
 pātʃ bədʒe tʃo ami raepur rel tʃeglo log aur rat bʰər bianē
 NUM N PRT PPRON PN N ADJ N CONJ CN N
 five o'clock =POSS we-EMP Raipur railway climb-ADJR people and all night morning-EMP

साडे आँट बजे अमरलू कलकता।
 saʃe aɪ̯t̪ bədʒe əmərɭu kəlkətə
 NUM N V PN
 half-eight o'clock arrive-1P.PTC Calcutta

We had climbed on the train at Raipur at 5 o'clock for the whole night and in the morning at 8:30am we arrived at Calcutta.

CHG-1:16.1

अमरून भाती ऊतरलू आऊर आमी चारो टेकसी चेंगलू समान समानी
 əmrɯn bʰati utərɭu aur ami tʃaro tʃeksi tʃeglu səman səmani
 V PRT V CONJ PPRON NUM N V CN
 arrive-CONJ.COMP after descend-1P.PTC and we-EMP all four taxi climb-1P.PTC luggages

जमाए के चेंगलू आऊर गेलू होटल बाटे।
 dʒəmae ke tʃeglu aur gelu hoʃəl baʃe
 ADJ CASE V CONJ V N N
 all-EMP GOL climb-1P.PTC and go-1P.PTC hotel direction=LOC

After having arrived we descended and all four of us got a taxi with all our luggage and we went to a hotel.

CHG-1:16.2

रेल ईसटेशन ले होटल खूबे धूर आए।
 rel istesən le hoʃəl kʰube dʰur ae
 N MKR N ADJ N EQ
 railway station =SRC hotel early-EMP distance is.3S

From the railway station to the hotel was a long way.

CHG-1:17.1

हून होटल ने बाई मन खोली आऊर आए।
 hun hoʃəl ne bai mən kʰoli aur ae
 DEM N POSTP N PRT N ADJ EQ
 that hotel =LOC lady =PL room other is.3S

In the hotel the women's room is separate.

CHG-1:17.2

मोनूक मन चो खोली आऊर आए।
 monuk mən tʃo kʰoli aur ae
 N PRT PRT N ADJ EQ
 man =PL =POSS room other is.3S

The men's room is separate.

CHG-1:17.3

आमी गोटक खोली ने रोऊँ हून थाने।
 ami goʃək kʰoli ne roū̯ hun tʰane
 PPRON NUM N POSTP ST ADV
 we-EMP one room =LOC be-1P that-at a place

We were in one room at that place.

CHG-1:17.4

पाँच ६ ज्ञान चो सोओतो खटेआ अलग अलग रोए।
 pātʃ 6 dʒʰan tʃo sooto kʰəʃea ələg ələg roe
 NUM NUM CLSS PRT ADJ N ADJ ADJ ST
 five six person =POSS sleep-ADJR bed separate separate be-3S

There were 5 or 6 separate beds for sleeping.

CHG-1:17.5

हून खटेआ मन ने एकलाहान एकलाहान सोओतोर आए।
 hun kʰəʃea mən ne eklahan eklahan sootor ae
 DEM N PRT POSTP ADV ADV V
 that bed =PL =LOC by themselves by themselves sleep-CONJ.INC-is.3S

One is to be sleeping alone in those beds.

CHG-1:17.6

आमी बोले सोऊँ आऊर खाना खाऊक बाहार चो होटल ने जाऊँ।
 ami bole soũ aur kʰana kʰauk bahar tʃo hoʈəl ne dʒaũ
 PPRON ADV V CONJ N V ADV PRT N POSTP V
 we-EMP also sleep-1P and eat-NOM eat-INF outside =POSS hotel =LOC go-1P

We also sleep and we go outside the hotel to eat our food.

CHG-1:17.7

हूता आमी सीरप सोऊँ हून होटल ने एक दिन एक रात रोलू।
 huta ami sirəp soũ hun hoʈəl ne ek din ek rat rolu
 ADV PPRON ADV V DEM N POSTP CN CN ST
 there we-EMP only sleep-1P that hotel =LOC one-day one-night be-1P.PTC

We only slept there in that hotel for one day and one night.

CHG-1:18

बाई आमके हूता जोड़क जोड़क चपल घेनून दीली।
 bai amke huta dʒoʈək dʒoʈək tʃəpəl ɡʰenun dili
 N PRON ADV CN N V
 lady we-GOL there pairs sandal buy-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC

Bai bought us sandals there.

CHG-1:19.1

पासे जानू बाई बोलली, "बीआने जाहाज ईसटेसन बाटे जातोर आए,"
 pase dʒanu bai bolli biane dʒahadʒ istəsən baʈe dʒator ae
 ADV PRT N V N N N N V
 later focus lady say-3S.NM.PC morning-EMP aeroplane station direction=LOC go-CONJ.INC-is.3S

बोलली।

bolli

V

say-3S.NM.PC

Later Bai said, "In the morning we're to be going to the airport," she said.

CHG-1:19.2

टीकीट कटी आगे कटाऊ रेली।
 tikiʈ kəʈi age kəʈau roli
 N N ADV V
 ticket obtain-NOM before obtain-CAUS-CONJ.COMP-be-3S.NM.PC

She had previously obtained the tickets.

CHG-1:20

बीआने होतो के जमाए गेलू जाहाज ईसटेसन बाटे समान समानी
 biane hoto ke dʒəmae gelu dʒahadʒ istəsən baʈe səman səmani
 PHRADV ADJ V N N N CN
 in the morning-become-ADJR-TEMP all-EMP go-1P.PTC aeroplane station direction=LOC luggages

के धरून।

ke dʰərun

CASE V

GOL take hold-CONJ.COMP

At the time of it becoming morning we all went to the airport with out luggage.

CHG-1:21.1

हून थाने लीखा पोड़ी होली।
 hun t^hane lik^ha poṛi holi
 ADV N V

that-at a place writing down become-3S.NM.PC
At that place forms were filled in.

CHG-1:21.2

जाच पाच करला।
 dʒatʃ patʃ kərla
 COMVB

check in-3P.PTC
They checked us in.

CHG-1:22

पासे जीतलो टीकीट कटाऊ रोदेजे हूतलो लोग जमाए
 pase dʒitlo [ikiṭ] kəṭau rodedʒe hutlo log dʒəmae
 ADV REL N V ADV N ADJ

later REL-this much ticket obtain-CAUS-CONJ.COMP-be-3P.F1-LOCQ that much people all-EMP

चेगतोर आए।
 tʃegtor ae
 V

climb-CONJ.INC-is.3S

Later, however many tickets had been obtained, that many people were to be boarding.

CHG-1:23.1

गोटक लगे चेक करूआत।
 goṭək læge tʃek kəruat
 NUM N COMVB

one place=LOC check something-3P.F2
At one place they were checking (everyone).

CHG-1:23.2

"छूरी नाहाले बँदूक नाहाले काई बीती धरू रोदे," बोलून
 tʃ^huri nahale bəḍuk nahale kaī biti d^həru rode bolun
 N CONJ N CONJ PPRON CLSS V V

small knife or else gun or else anything thing take hold-CONJ.COMP-be-3P.F1 say-CONJ.COMP

हून लगे जाच करूआत।
 hun læge dʒatʃ kəruat
 ADV COMVB

at that place check-3P.F2

Having said, "Knives or else guns or whatever you may have taken," at that place they will check.

CHG-1:23.3

पासे च़ेगतोर आए।
 pase tʃegtor ae
 ADV V

later climb-CONJ.INC-is.3S

Later one is to board.

CHG-1:24.1

चेगून भाती डँडीक रऊन भाती च़ालू करूआत।
 tʃegun b^hati d̪əḍiḱ roun b^hati tʃalu kəruat
 V PRT ADV V PRT V

climb-CONJ.COMP after a little while be-CONJ.COMP after play-CONJ.COMP-do-3P.F2

Having boarded, having waited a little while, they will go.

CHG-1:24.2

"चालू करला," बोलले धीरे धीरे चलाऊआतता मूँडी ने अमरतलो
 tʃalu kərɭa bolle dʰire dʰire tʃəɭauatta mū̃dʒi ne əmɾətɭe
 N V V ADV ADV V N POSTP V

operating do-3P.PTC say-CNSUF slowly slowly drive something-3P.F2-yet top =LOC arrive-until

When said, "They are departing," slowly slowly they will make (the plane) go until arrive at the top of the airport.

CHG-1:25.1

मूँडी ने अमराला आले पासे खूब जोड़ने चालू करूआत।
 mū̃dʒi ne əmɾala ale pase kʰub dʒoɽne tʃalu kəruat
 N POSTP CV ADV ADV ADV ADV V

top =LOC arrive-CAUS-3P.PTC when later much forceful=MAN play-CONJ.COMP-do-3P.F2

When they arrived at the top later they will rev the engines greatly.

CHG-1:25.2

आऊर काए जोड़ने पोराऊआए।
 aur kae dʒoɽne porauae
 CONJ EXCL ADV V

and EMP(emphasis) forceful=MAN run-3S.F2

And how fast it will go!

CHG-1:25.3

पोराते पोराते भूईं के ऊड़ूआए।
 porate porate bhū̃i ke uɽuae
 V V N CASE V

run-CONJ.INC run-CONJ.INC land GOL fly-3S.F2

Going faster and faster it will fly up from the ground.

CHG-1:25.4

आऊर एक दम जोजन ने जाऊआए आऊर चका मन के सकड़ा होऊआए।
 aur ek dəm dʒodʒən ne dʒauae aur tʃəka mən ke səkrə houae
 CONJ ADV N POSTP V CONJ V PRT CASE COMVB

and immediately altitude =LOC go-3S.F2 and wheel =PL GOL become smaller-3S.F2

And immediately it will gain altitude and the wheels will be retracted.

CHG-1:25.5

आऊर ऊड़ूआए।
 aur uɽuae
 CONJ V

and fly-3S.F2

And it will fly.

CHG-1:25.6

हून थाने एक चो पाचीस ज्ञान लोग चैगू रोऊं।
 hun tʰane ek tʃo patʃis dʒʰan log tʃegu roū̃
 ADV NUM PRT NUM CLSS N V

that-at a place one =POSS fifty person people climb-CONJ.COMP-be-1P

There about 50 people had boarded.

CHG-1:26.1

ऊड़ते रोए पाटना अमरा अमरी होऊ रोए।
 uɽte roe paɽna əmɾa əmri hou roe
 V PN V

fly-CONJ.INC-be-3S Patna arrive-CONJ.COMP-be-3S

It was flying (and) it had arrived at Patna.

CHG-1:26.2

आऊर हून जाहाज थानो रेडीओ, "नी ऊतर," साँगली।
 aur hun dʒahadʒ tʰano redio ni utər sāᅅgli
 CONJ DEM N N N NEG V V

and that aeroplane place-POSSV radio not descend tell-3S.NM.PC

And that plane's radio said, "Don't descend!"

CHG-1:26.3

"नेपाल देस ने खूब पानी मारेसे।
 nepal des ne k^hub pani marese
 PN N POSTP ADV V

Nepal country =LOC much rain-3S.PINC

"In Nepal it is raining greatly.

CHG-1:26.4

आऊर अएसा आँदार आसे," बोलली मने।
 aur aesa ādar ase bolli mone
 CONJ ADJ N ST V PRT

and much darkness is.3S say-3S.NM.PC SFM

And it is very dark," it said.

CHG-1:27.1

तेबे जानू हून पाटना लगले फेर फीरालो कलकता बाटे।
 tebe dzanu hun paṭna ləgle p^her p^hiralo kəlkəta baṭe
 CONJ PRT DEM PN N ADV V PN N

then focus that Patna place=SRC again return-CAUS-PTC.3S.M Calcutta direction=LOC

Then from Patna we returned to Calcutta.

CHG-1:27.2

आनला आऊर सब चगेलो लोग के ऊतराला।
 anla aur səb tʃeglo log ke utrala
 TR CONJ ADJ ADJ N CASE V

bring-3P.PTC and all climb-ADJR people GOL cause to come down-3P.PTC

They brought us and all those who boarded descended (from the plane).

CHG-1:27.3

आऊर साँगला, "नेपाल देस ने खूब पानी मारेसे आऊर खूब आँदार आसे," बोलते
 aur sāgla nepal des ne k^hub pani marese aur k^hub ādar ase bolte
 CONJ V PN N POSTP ADV V CONJ ADV N ST V

and tell-3P.PTC Nepal country =LOC much rain-3S.PINC and much darkness is.3S say-CONJ.INC

साँगला।

sāgla

V

tell-3P.PTC

And they told us, "Much rain is falling in Nepal and it is very dark," saying they said.

CHG-1:28.1

आऊर हून चगेलो जाहाज बीता मन चो बस ने चगेला आऊर
 aur hun tʃeglo dzahadz bita mən tʃo bəs ne tʃegala aur
 CONJ DEM ADJ N CLSS PRT PRT N POSTP V CONJ

and that climb-ADJR aeroplane person(M) =PL =POSS bus =LOC climb-CAUS-3P.PTC and

गोटक बोड़े भारी होटल थाने नीला।

goṭək boṛe b^hari hoṭəl t^hane nila

NUM N N N TR

one very large hotel place=LOC take-3P.PTC

And that airline got us to board their bus and took us to a very big hotel.

CHG-1:28.2

आऊर हूतलो लोग के खाना खोआला सोओतो बोसतो बीती खोली मन के
 aur hutlo log ke k^hana k^hoala sooto bosto biti k^holi mən ke
 CONJ ADV N CASE N V ADJ ADJ CLSS N PRT CASE

and that much people GOL eat-NOM feed-3P.PTC sleep-ADJR sit-ADJR thing room =PL GOL

दकान दीला।
dəkan dila

V

show-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC

And for that many people they fed us and gave us rooms for sleeping and sitting.

CHG-1:28.3

हून मन चो पोएसा चो एक दीन एक रात खाना खोआला।
hun mən tʃo poesa tʃo ek din ek rat kʰana kʰoala

PPRON PRT N PRT CN CN N V

they =POSS money =POSS one-day one-night eat-NOM feed-3P.PTC

They paid for us for one day and one night (and) and fed us food.

CHG-1:28.4

हून होटल थाने आपलाहान चो मोन मोने जे के मोन लागले हून के
hun hoʈəl tʰane aplahan tʃo mon mone dʒe ke mon lagle hun ke

DEM N N PRON PRT ADV REL CASE N V DEM CASE

that hotel place=LOC one's own =POSS think silently just as GOL mind need to-1S.PTC that GOL

माँगतोर आए।
māgʈor ae

V

ask for-CONJ.INC-is.3S

And at that hotel whatever our minds wanted that is to be asking for.

CHG-1:28.5

मोन मोने चो खाना खादलू आऊर रोलू।
mon mone tʃo kʰana kʰadlu aur rolu

ADV PRT N V CONJ ST

think silently =POSS eat-NOM eat-1P.PTC and be-1P.PTC

We ate whatever we wanted and we were there.

CHG-1:29.1

बीआने पावतो के फेर हून जाहाज बीता मन चो मोटर
biane pawto ke pʰer hun dʒahadʒ bita mən tʃo moʈʰər

PHRADV ADV DEM N CLSS PRT PRT N

in the morning-dawn-CONJ.INC-GOL again that aeroplane person(M) =PL =POSS vehicle

आनूकलाए ईली।
anuklae ili

V

V

bring-INF-PURP come-3S.NM.PC

At the time of it becoming morning, again that airline's bus came to take us.

CHG-1:29.2

हून थाने चेंगलू आऊर जानू जाहाज ईसटेसन बाटे गेलू।
hun tʰane tʃeglu aur dʒanu dʒahadʒ istesən baʈe gelu

ADV V CONJ PRT N N N N V

that-at a place climb-1P.PTC and focus aeroplane station direction=LOC go-1P.PTC

We boarded there and we went to the airport.

CHG-1:29.3

आऊर हून थाने फेर जाच करला।
aur hun tʰane pʰer dʒatʃ kərɭa

CONJ ADV ADV V

and that-at a place again check-3P.PTC

And there again they checked us.

CHG-1:29.4

नाव गाँव फेर लीकला।
 naw gāw p^her likla
 N N ADV V

name village again write-3P.PTC

They wrote again our names and villages.

CHG-1:29.5

आऊर जानू चेंगाला आऊर ऊड़ाला।
 aur dʒanu tʃegala aur uṛala
 CONJ PRT V CONJ CV

and focus climb-CAUS-3P.PTC and cause to fly-3P.PTC

And they boarded us and they flew.

CHG-1:30

आऊर ऊड़तो के जाहाज थाने अच्छा अच्छा बाई मन रोऊआता।
 aur uṛto ke dʒahadʒ t^hane ətʃ^ha ətʃ^ha bai mən rouat
 CONJ V N N ADV ADV N PRT ST

and fly-CONJ.INC-GOL aeroplane place=LOC good good lady =PL stay-3P.F2

At the time of flying the plane has these beautiful ladies (the hostesses).

CHG-1:31.1

हून मन अच्छा अच्छा मीठा पानी नासता चाकलेट मीठा रोती आऊर चीठी लीकतो काजे
 hun mən ətʃ^ha ətʃ^ha miṭ^ha pani nasta tʃaklet miṭ^ha roti aur tʃiṭ^hi likto kadʒe
 PPRON ADV ADV N N N CN CONJ N ADJ POSTP

they good good soft drink breakfast chocolate cake and letter write-ADJR for

अतर देसी रोऊआए।

ətər desi rouae

CN V

overseas be-3S.F2

*They gave us soft drinks, breakfast, chocolate, cake and letter writing items.*⁴

CHG-1:31.2

हून मन के धरतोर आए।
 hun mən ke d^hərtor ae
 PPRON CASE V

they GOL take hold-CONJ.INC-is.3S

One is to be taking those things.

CHG-1:31.3

हूनी कूरसी सेंगे सेंगे रोऊआए।
 huni kursi sēge sēge rouae
 DEM N POSTP POSTP V

that-EMP chair with-EMP with-EMP be-3S.F2

They will be in the seats.

CHG-1:31.4

हून मन दक देते रोऊआए।
 hun mən dək dete rouae
 PPRON V

they look-give-CONJ.INC-be-3S.F2

One is to be looking at them.

⁴The meaning of *ətər desi* is a guess.

CHG-1:31.5

हून के धरतोर आए।
hun ke d^hərtor ae

DEM CASE V

that GOL take hold-CONJ.INC-is.3S

One is to be taking them.

CHG-1:31.6

खातो बीती मन के मोंडातो बीती मन रोऊआए।
k^hato biti mən ke mōḍato biti mən rouae

N CLSS PRT CASE ADJ

CLSS PRT V

eat-NOM thing =PL GOL lay something down-ADJR thing =PL be-3S.F2

There is a table for eating.

CHG-1:31.7

हून के खातो बेरा ऊकलातोर आए।
hun ke k^hato bera uklator ae

DEM CASE ADJ N V

that GOL eat-ADJR time come apart-CAUS-CONJ.INC-is.3S

One is to pull down when time to eat.

CHG-1:32

खाऊन सरली आले दातून देतोर आए।
k^haun sərli ale datun detor ae

TR V

ADV N

V

eat-CONJ.COMP finish-3S.NM.PC when teeth cleaning stick give-CONJ.INC-is.3S

When finished eating one is to be being given teeth cleaning things.

CHG-1:33.1

हून कूरसी थाने बेलेट मन रोऊआए।
hun kursi t^hane beleṭ mən rouae

DEM N N N PRT V

that chair place=LOC belt =PL be-3S.F2

There are seat belts at those seats.

CHG-1:33.2

हून बेलेट के ऊड़तो बेरा बाँदी होंतोर आए।
hun beleṭ ke uṛto bera bādi hotor ae

DEM N CASE ADJ N V

that belt GOL fly-ADJR time be tied-CONJ.INC-is.3S

One is to be fastening those belts when taking off.

CHG-1:34.1

आऊर खूब जोऊन ने गेली आले ढीलतोर आए।
aur k^hub dʒodʒən ne geli ale ḍ^hiltor ae

CONJ ADV N POSTP V ADV V

and much altitude =LOC go-3S.NM.PC when release-CONJ.INC-is.3S

And when go to a great altitude one is to be releasing (the seat belt).

CHG-1:34.2

आऊर ऊतरतो बेरा फेर बाँदतोर आए।
aur utərto bera p^her bādtor ae

CONJ ADJ N ADV V

and descend-ADJR time again tie-CONJ.INC-is.3S

And one is to be fastening again when descending.

CHG-1:35.1

ऊतरली आले ऊतरतोर आए आऊर जाहाज ईसटेसन थाने जातोर आए।
utərli ale utərtor ae aur dʒahadʒ iʃtəsən t^hane dʒator ae

V ADV V

CONJ N N N N

V

descend-3S.NM.PC when descend-CONJ.INC-is.3S and aeroplane station place=LOC go-CONJ.INC-is.3S

When descended, one is to be descending and one is to be going into the airport.

CHG-1:35.2

हून थाने झोरा पेटी सोओतो बीती काए काए के जमाए के दकला।
 hun t^hane dz^hora peṭi sooto biti kae kae ke dzəmae ke dəkla
 ADV N N ADJ CLSS REL CASE ADJ CASE V
 that-at a place bag suitcase sleep-ADJR thing whatever GOL all-EMP GOL look-3P.PTC
 There they look (check) all the luggage - bags, suitcases, sleeping gear, etc.

CHG-1:35.3

आऊर जाऊक दीला।
 aur dzauk dila
 CONJ V V
 and go-INF give-3P.PTC
 And they allowed us to go.

CHG-1:36.1

हून थाने आमके जेनी बाई आऊर आलस बाई आनू जाऊ रोला मोटर
 hun t^hane amke dzeni bai aur aləs bai anu dzau rola moṭ^hər
 ADV PRON PN N CONJ LOCQ N V N
 that-at a place we-GOL Jenny lady and Alice lady bring-INF-go-CONJ.COMP-be-3P.PTC vehicle

धरून।
 d^hərūn
 V
 take hold-CONJ.COMP

At that place, having gotten a vehicle, Jenny and Alice had gone to meet us.

CHG-1:36.2

हून मोटर ने समान के लतला आऊर आम के चारो के
 hun moṭ^hər ne səman ke lətla aur am ke tʃaro ke
 DEM N POSTP N CASE V CONJ PRON CASE NUM CASE
 that vehicle =LOC baggage GOL load cart-3P.PTC and we GOL all four GOL

चेगाला।
 tʃegala
 V
 climb-CAUS-3P.PTC

They loaded the luggage in the vehicle and they had us four get in.

CHG-1:36.3

बाई चो देस चो गोटक सहाब के बोले चगाला।
 bai tʃo des tʃo goṭək səhab ke bole tʃegala
 N PRT N PRT NUM N CASE ADV V
 lady =POSS country =POSS one important man GOL also climb-CAUS-3P.PTC
 A man from Bai's country also got in.

CHG-1:36.4

आऊर कटमँडू ने आनला।
 aur kətməṇḍu ne anla
 CONJ PN POSTP TR
 and Kathmandu =LOC bring-3P.PTC
 And they brought us to Kathmandu.

CHG-1:37.1

एतो बेरा जेनी बाई आऊर आलस बाई आमके चाकलेट मन दीला।
 eto bera dzeni bai aur aləs bai amke tʃakleṭ mən dila
 ADJ N PN N CONJ LOCQ N PRON N PRT V
 come-ADJR time Jenny lady and Alice lady we-GOL chocolate =PL give-3P.PTC
 When we came Jenny and Alice gave us chocolates.

CHG-1:37.2

आमी	खादलू	आऊर	आमचो	सँगे	ईली	जे	हून	बाई	के	कीरतीपूर
ami	k ^h adlu	aur	amtjo	sãge	ili	dze	hun	bai	ke	kirtipur
PPRON	V	CONJ	POSSPRON	POSTP	V	REL	DEM	N	CASE	PN
we=EMP	eat-1P.PTC	and	we=POSS	with=EMP	come-3S.NM.PC	just as	that	lady	GOL	Kirtipur

अमरान दीला।

amran dila

V

arrive-CAUS-CONJ.COMP-give-3P.PTC

We ate them and the one who came with us the ladies took him to Kirtipur.

CHG-1:38.1

आऊर	पासे	आमचो	घरे	ईलू।
aur	pase	amtjo	g ^h are	ilu
CONJ	ADV	POSSPRON	N	V
and	later	we=POSS	house=LOC	come-1P.PTC

And later we came to our house.

CHG-1:38.2

आऊर	आमचो	काजे	जेनी	बाई	मन	चो	चाऊर	साग	के	राँदलू	आऊर
aur	amtjo	kadze	dzeni	bai	mən	tjo	tjaur	sag	ke	rādлу	aur
CONJ	POSSPRON	POSTP	PN	N	PRT	PRT	N	N	CASE	V	CONJ
and	we=POSS	for	Jenny	lady	=PL	=POSS	rice	vegetables	GOL	prepare food-1P.PTC	and

खादलू।

k^hadlu

V

eat-1P.PTC

And we prepared rice and vegetables which Jenny gave us and we ate.

CHG-1:39

आऊर	आसूँ।
aur	asū
CONJ	ST
and	is.1P

And we are here.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
COMVB	=	compound verb

CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
LOCQ	=	locative question marker
M	=	human male
MAN	=	manner
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
SFM	=	story form sentence marker
SRC	=	source
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative